

1/3 - Frais d'écolage – Schulgeld 2017-2018

Les frais de scolarité pour la période de **septembre 2017 à juin 2018 s'élèvent à 4900 € par enfant** pour toutes les sections, de la maternelle au collège.

Die Höhe des Schulgeldes für das Schuljahr von September 2017 bis Juni 2018 beträgt pro Kind und für alle Klassenstufen 4.900 €.

La facturation est trimestrielle ou, sur demande, annuelle. Le paiement quant à lui est mensuel, trimestriel ou annuel.

Die Rechnung erfolgt vierteljährlich - auf Anfrage auch jährlich. Die Zahlung ist monatlich, vierteljährlich oder jährlich zu leisten.

Tout mois commencé est dû.

Jeder angefangene Monat in der Schule muss bezahlt werden.

ANNUELLEMENT JÄHRLICH	Année scolaire - Schuljahr 2017-2018		
Pour le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	15.12.2017		
Toutes classes <i>Alle Klassen</i>	4900 €		
TRIMESTRIELLEMENT VIERTELJÄHRLICH	1 ^{er} trimestre <i>1. Trimester</i>	2 ^{ème} trimestre <i>2. Trimester</i>	3 ^{ème} trimestre <i>3. Trimester</i>
Pour le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	15.09.2017	15.01.2018	15.04.2018
Toutes classes <i>Alle Klassen</i>	1960 €	1470 €	1470€
MENSUELLEMENT MONATLICH	Chaque mois <i>Jeden Monat</i>		
Pour le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	10 de chaque mois 10. Tag jedes Monats		
Toutes classes <i>Alle Klassen</i>	490 €		

FRAIS D'ÉCOLAGE EN FONCTION DES REVENUS SCHULGEBÜHREN NACH EINKOMMEN 2017-2018

Revenus annuels <i>Jährliche Einkommen</i>		Frais d'écolage mensuels <i>Monatliche Schulgebühren</i>	Frais d'écolage annuels <i>Jährliche Schulgebühren</i>	A compter du 2 ^{ème} enfant <i>Ab dem 2. Kind</i>
De	A			
<i>Von</i>	0 € <i>bis</i>	29.420 €	100 €	1.000 €
	29.421 €	32.500 €	150 €	1.500 €
	32.501 €	35.000 €	200 €	1.330 €
	35.001 €	37.500 €	250 €	1.670 €
	37.501 €	40.000 €	300 €	2.000 €
	40.001 €	42.500 €	350 €	2.330 €
	42.501 €	45.000 €	400 €	2.670 €
	45.001 €	47.500 €	450 €	3.000 €
<i>über</i>	47.501 € <i>et plus</i>		490 €	3.270 €

Dans le cas où vos revenus vous permettent de bénéficier d'un abattement des frais de scolarité, nous vous remercions d'adresser au service financier la (ou les) « Steuerbescheid » la (les) plus récente(s) pour l'ensemble du ménage.

Pour ceux d'entre vous qui ne possèdent pas ce document allemand, merci d'adresser une déclaration de revenus ou bien encore une attestation de l'employeur sur les revenus versés.

A noter que les familles boursières peuvent bénéficier de la dégressivité des tarifs sans que soit remis en cause le versement des bourses françaises.

Tout changement dans la situation financière de la famille doit être signalé au service financier.

Sollten Sie aufgrund Ihres Einkommens von einer Ermäßigung der Schulgebühren profitieren können, übermitteln Sie bitte Ihre(n) aktuelle(n) Steuerbescheid(e) des gesamten Haushaltes an die Buchhaltung.

Sollten Sie keine deutschen Dokumente zur Verfügung haben, reichen Sie bitte entweder eine Einkommensteuererklärung oder eine Bestätigung Ihres Arbeitgebers bezüglich Ihres ausgezahlten Einkommens ein.

Es ist zu beachten, dass die Familien, die ein Stipendium der AEFÉ (bourses françaises) erhalten, dennoch die reduzierten Tarife in Anspruch nehmen können. Beide Zuschüsse sind kompatibel.

Alle Änderungen der wirtschaftlichen Verhältnisse der Familie müssen der Buchhaltung mitgeteilt werden.

2/3 – Mode de prise des repas du midi – *Mittagsessen* 2017-2018

Merci de cocher les cases correspondant à votre choix / Bitte das Kästchen, das Ihrem Wunsch entspricht, ankreuzen

NOM, prénom de l'élève / Name, Vorname des Schülers / der Schülerin:

.....

Classe / Klasse.....

- sera Demi-pensionnaire.** Il prendra ses repas à l'Ecole Voltaire auprès de la société prestataire. Il ne pourra pas quitter l'établissement durant toute la période de la pause méridienne. En contrepartie, je m'engage à verser les sommes suivantes :

wird in der Schulkantine essen und die von der Catering-Firma gelieferten Mahlzeiten in der Schule verzehren. Während der gesamten Mittagspause darf mein Kind die Schuleinrichtung nicht verlassen. Als Gegenleistung bin ich dazu verpflichtet, der Ecole Voltaire den folgenden Betrag zu zahlen:

DEMI-PENSION HALB-PENSION	1 ^{er} trimestre <i>1. Trimester</i>	2 ^{ème} trimestre <i>2. Trimester</i>	3 ^{ème} trimestre <i>3. Trimester</i>
A régler avant le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	15.09.2017	15.01.2018	15.04.2018
Toutes les classes <i>Alle Klassen</i>	292 €	219 €	219 €

- apportera un repas froid.** Il sera accueilli à l'école durant la pause méridienne et pourra consommer le déjeuner qu'il aura apporté. Je décharge de ce fait l'Ecole Voltaire de toute responsabilité quant aux problèmes éventuels liés à la qualité des aliments consommés par mon enfant et m'engage à verser les sommes suivantes :

wird während der Mittagspause im Ecole Voltaire aufgenommen und darf seine mitgebrachte kalte Mahlzeit verzehren. Mir ist bekannt, dass die Ecole Voltaire keine Haftung für die Qualität der von meinem Kind verzehrten Nahrungsmittel übernimmt, auch wenn es zu gesundheitlichen Problemen führen kann. Ich verpflichte mich dazu, der Ecole Voltaire den folgenden Betrag zu zahlen:

REPAS FROID KALTES ESSEN	1 ^{er} trimestre <i>1. Trimester</i>	2 ^{ème} trimestre <i>2. Trimester</i>	3 ^{ème} trimestre <i>3. Trimester</i>
A régler avant le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	15.09.2017	15.01.2018	15.04.2018
Toutes les classes <i>Alle Klassen</i>	40 €	30 €	30 €

- sera Externe.** Il quittera l'établissement pendant la pause méridienne.

wird nicht in der Schulkantine essen. Während der Mittagspause wird mein Kind die Schuleinrichtung verlassen.

Mon enfant déjeunera à l'école le mercredi. / *Mittwochs wird mein Kind in der Schule essen.*

- Oui / Ja
 Non / Nein

3/3 - Modalités de paiement - Zahlungsbedingungen

- Par **virement bancaire** sur le compte de l'établissement **en précisant le nom de l'enfant et le numéro de facture.**

*Per Banküberweisung auf unser Bankkonto **mit den Angaben: Name des Kindes und Rechnungsnummer.***

AGENT COMPTABLE DU COLLEGE VOLTAIRE
Commerzbank Berlin-Kurfürstendamm
Kurfürstendamm 59, D-10707 Berlin
IBAN : DE 33 1004 0000 0495 9383 00
BIC : COBADEFFXXX

- **en espèces** au service comptable
Barzahlung bei der Buchhaltung

**A noter que ce document est un engagement des familles
et qu'à ce titre, il constitue un contrat avec l'Ecole Voltaire.**
**Bitte beachten Sie, dass dieses Dokument als Verpflichtung der Familien gilt
und somit einen Vertrag mit der Ecole Voltaire darstellt.**

Nous reconnaissons avoir pris connaissance des documents suivants : 1.Frais d'écolage, 2.Mode de prise du repas de midi et 3. Modalités de paiement.

Wir bestätigen hiermit, dass wir die folgenden Unterlagen zur Kenntnis genommen haben: 1. Schulgeld, 2.Mittagsessen und 3.Zahlungsbedingungen.

....., le /den / /

Signature du 1^{er} responsable légal /
Zustimmungserklärung
des 1. gesetzlichen Vertreters :



NOM, PRENOM en toutes lettres
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen

Signature du 2^{ème} responsable légal /
Zustimmungserklärung
des 2. gesetzlichen Vertreters :



NOM, PRENOM en toutes lettres
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen